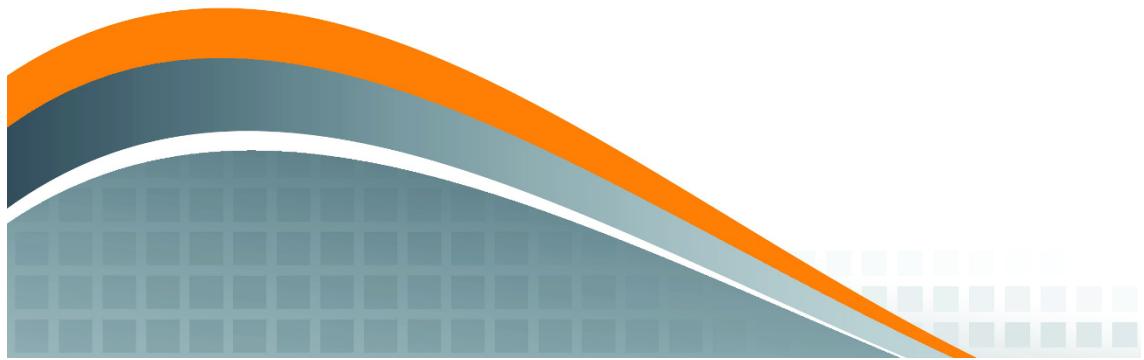


# TMXEditor



*Copyright © 2018-2025 Maxprograms*

---

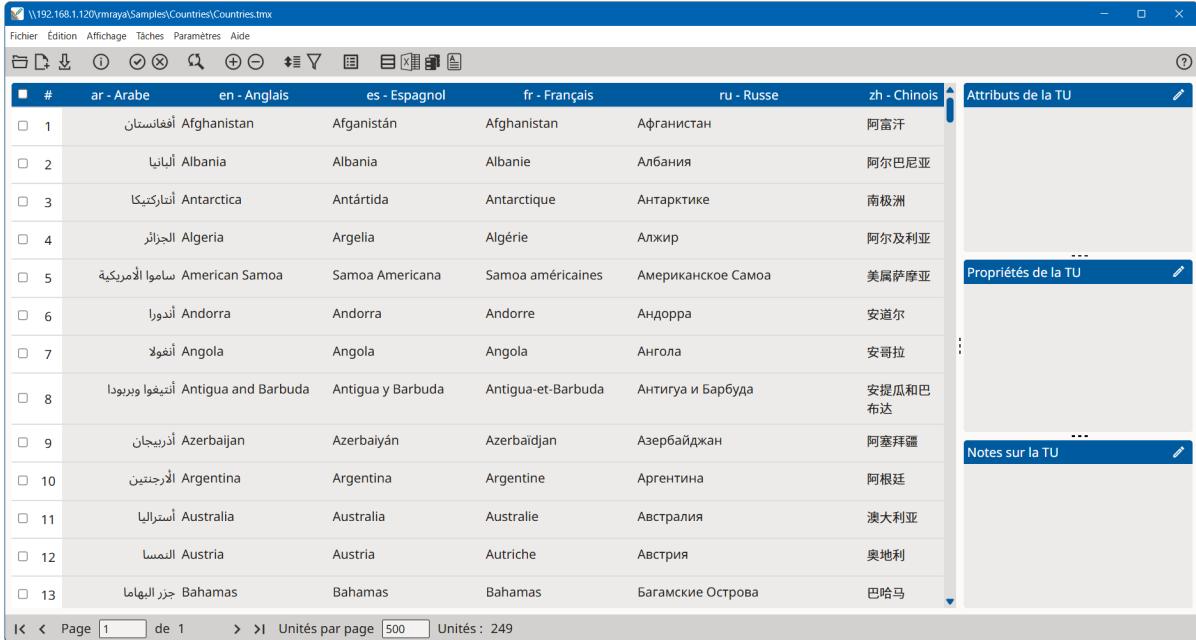
# Table des matières

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
Fonctions de l'application .....	1
Plateformes compatibles .....	2
<b>Premiers pas .....</b>	<b>3</b>
Éditer un fichier TMX existant .....	3
Créer un fichier TMX .....	4
<b>Tâches de maintenance .....</b>	<b>5</b>
Définir les métadonnées d'un fichier TMX .....	5
Effectuer plusieurs tâches en une seule passe à l'aide du tableau de bord de maintenance ...	
8	
Trier les unités de traduction .....	9
Filtrer les unités de traduction .....	10
Remplacer toutes les occurrences d'un texte .....	11
Modifier une langue .....	12
Ajouter une langue .....	13
Supprimer une langue .....	14
Changer de langue source .....	14
Supprimer les balises inline .....	15
Supprimer les unités en doublon .....	15
Supprimer les unités non traduites .....	16
Supprimer les traductions identiques à la source .....	16
Supprimer les espaces à gauche et à droite .....	17
Consolidier les unités de traduction .....	17
Découper un fichier TMX .....	19
Fusionner des fichiers TMX .....	19
<b>Tâches de conversion .....</b>	<b>22</b>
Convertir un fichier Excel en TMX .....	22
Exporter un fichier TMX en fichier Excel .....	24
Convertir un fichier CSV ou TSV en TMX .....	24
Exporter un fichier TMX en fichier TSV ( séparateur Tab ) .....	27
Convertir un fichier SDLTM en TMX .....	28
Convertir un fichier TBX en TMX .....	28
<b>Validation TMX .....</b>	<b>30</b>
Supprimer les caractères invalides .....	30
<b>Paramètres du programme .....</b>	<b>31</b>
<b>Abonnements .....</b>	<b>33</b>
Premier abonnement / Demande d'évaluation .....	34
Renouvellement d'un abonnement .....	35
<b>Licences .....</b>	<b>36</b>
Glossaire .....	i

# Introduction

TMXEditor est une application de bureau multiplateforme conçue pour éditer des fichiers TMX (Translation Memory eXchange) sur macOS, Linux et Microsoft Windows.

TMXEditor permet d'éditer le contenu de fichiers TMX multilingues.



#	ar - Arabe	en - Anglais	es - Espagnol	fr - Français	ru - Russe	zh - Chinois
1	أفغانستان	Afghanistan	Afganistán	Afghanistan	Афганистан	阿富汗
2	ألبانيا	Albania	Albania	Albanie	Албания	阿尔巴尼亚
3	أنتاركتيكا	Antarctica	Antártida	Antarctique	Антарктике	南极洲
4	الجزائر	Algeria	Argelia	Algérie	Алжир	阿尔及利亚
5	ساموا الأمريكية	American Samoa	Samoa Americana	Samoa américaines	Американское Самоа	美属萨摩亚
6	أندورا	Andorra	Andorra	Andorre	Андорра	安道尔
7	أنغولا	Angola	Angola	Angola	Ангола	安哥拉
8	أنتيغوا وبربuda	Antigua and Barbuda	Antigua y Barbuda	Antigua-et-Barbuda	Антигуа и Барбуда	安提瓜和巴布达
9	أذربيجان	Azerbaijan	Azerbaiyán	Azerbaïjan	Азербайджан	阿塞拜疆
10	الأرجنتين	Argentina	Argentina	Argentine	Аргентина	阿根廷
11	أستراليا	Australia	Australia	Australie	Австралия	澳大利亚
12	النمسا	Austria	Austria	Autriche	Австрия	奥地利
13	جزر البهاما	Bahamas	Bahamas	Bahamas	Багамские Острова	巴哈马

## Fonctions de l'application

Avec TMXEditor, vous pouvez :

- Définir des attributs, propriétés et notes au niveau du fichier.
- Éditer les segments du fichier TMX pour corriger des erreurs.
- Découper et fusionner des fichiers TMX.
- Ajouter ou supprimer une langue dans un fichier TMX.
- Modifier une langue dans un fichier TMX.
- Supprimer les doublons.
- Supprimer les unités non traduites.
- Supprimer les balises inline.
- Supprimer les espaces à gauche et à droite.
- Consolider les unités de traduction dans un fichier TMX ayant plus de deux langues
- Vérifier le format d'un fichier (validité TMX).
- Supprimer les caractères XML invalides d'un fichier TMX.
- Convertir au format TMX
  - des fichiers Excel
  - des fichiers CSV ou TSV ( séparateur Tab)

- 
- des fichiers SDLTM
  - des fichiers TBX (TermBase eXchange)
- Exporter un fichier TMX en
    - des fichiers Excel
    - fichier TSV ( séparateur Tab)

## Plateformes compatibles

---

Le logiciel TMXEditor fonctionne sur les OS suivants :

- Microsoft Windows 10 et 11
- macOS Monterey (12.0), Ventura (13.0), Sonoma (14.0), Sequoia (15.0) et Tahoe (26)
- Linux (avec le gestionnaire de bureau GNOME)

# Premiers pas

---

Vous pouvez utiliser TMXEditor pour éditer des fichiers TMX existants ou pour créer de nouveau fichiers TMX, soit vides, soit à partir de fichiers CSV ou TSV.

- ☰ Éditer un fichier TMX existant
- ☒ Créer un fichier TMX
- ☐ Convertir un fichier CSV ou TSV ( séparateur Tab ) en TMX

## Éditer un fichier TMX existant

---

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Ouvrir** ([**Ctrl+O**] sur Windows/Linux, [**Cmd+O**] sur macOS), ou cliquez sur le bouton ☰ **Ouvrir** dans la barre d'outils.
2. À l'aide de la boîte de dialogue qui apparaît, sélectionnez dans le système de fichiers le fichier TMX à ouvrir.

Une fois le fichier ouvert, vous pouvez :

- Modifier le texte d'une cellule en cliquant dedans. Quand la saisie est terminée,
  - cliquez en dehors de la cellule ou appuyez sur [**Alt+Entrée**] pour enregistrer la modification,
  - ou appuyez sur la touche [**Échap**] pour abandonner la modification.
- Ajouter une nouvelle unité de traduction, en sélectionnant **Édition → Ajouter une unité de traduction** dans le menu, ou en cliquant sur le bouton **⊕ Ajouter une unité de traduction** dans la barre d'outils.
- Effacer une ou plusieurs unités de traduction de la façon suivante :
  1. Sélectionnez les unités de traduction à supprimer en cochant les cases correspondantes dans la colonne de gauche.
  2. Sélectionnez **Édition → Supprimer les unités sélectionnées** dans le menu, ou cliquez sur le bouton **⊖ Supprimer les unités sélectionnées** dans la barre d'outils.



### Remarque

Pour sélectionner ou désélectionner toutes les unités de traductions du fichier, cochez la case en haut à gauche.

- 
- **Filtrer les unités de traduction** pour effectuer une recherche de texte dans le fichier.
  - **Trier les unités de traduction** pour afficher les unités de traduction selon une des langues du fichier.

Pour enregistrer vos modifications dans le fichier TMX, sélectionnez **Fichier → Enregistrer** dans le menu ([**Ctrl+S**] sur Windows/Linux, [**Cmd+S**] sur macOS), ou cliquez sur le bouton **disk Enregistrer** dans la barre d'outils.

# Créer un fichier TMX

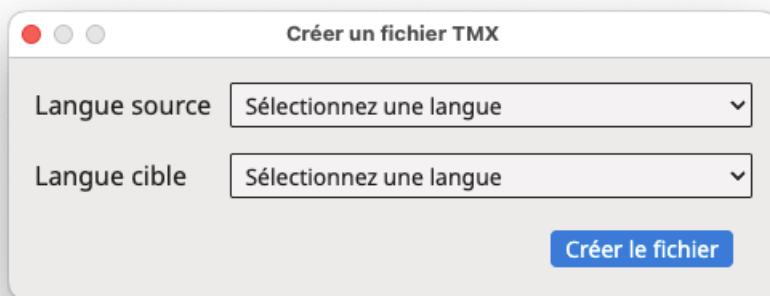
Voici les étapes à suivre pour créer un fichier TMX

## Pourquoi et quand exécuter cette tâche

### Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier** → **Créer un fichier** ([**Ctrl+N**] sur Windows/Linux, [**Cmd+N**] sur macOS), ou cliquez sur le bouton  **Créer un fichier** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Sélectionnez la langue de départ à l'aide de la liste déroulante **Langue source**.

3. Sélectionnez la langue d'arrivée à l'aide de la liste déroulante **Langue cible**.

4. Cliquez sur le bouton **Créer le fichier**.

Le fichier créé s'affiche immédiatement dans la fenêtre principale.

5. Commencez à saisir des données en cliquant sur le bouton  **Ajouter une unité de traduction** dans la barre d'outils, ou en sélectionnant **Édition** → **Ajouter une unité de traduction** dans le menu.
6. Éditez les cellules comme expliqué au chapitre [Éditer un fichier existant](#).
7. Pour enregistrer le fichier TMX, sélectionnez **Fichier** → **Enregistrer** ([**Ctrl+S**] sur Windows/Linux, [**Cmd+S**] sur macOS) dans le menu, ou cliquez sur le bouton  **Enregistrer** dans la barre d'outils.
8. Dans la boîte de dialogue qui s'ouvre, indiquez l'emplacement et le nom du fichier à enregistrer.

# Tâches de maintenance

---

Voici la liste des tâches de maintenance que TMXEditor peut effectuer :

- ⓘ Définir des attributs, des propriétés et des notes au niveau du fichier
- ☐ Effectuer plusieurs tâches en une seule passe à l'aide du tableau de bord de maintenance
- ↗ Trier les unités de traduction
- ⚡ Filtrer les unités de traduction
- 🔎 Remplacer toutes les occurrences d'un texte
- Modifier une langue
- Ajouter une langue
- Supprimer une langue
- Changer de langue source
- Supprimer les balises inline
- Supprimer les unités en doublon
- Supprimer les traductions identiques à la source
- Supprimer les espaces à gauche et à droite
- Consolider les unités de traduction
- Découper un fichier TMX
- Fusionner des fichiers TMX

## Définir les métadonnées d'un fichier TMX

---

Dans l'en-tête d'un fichier TMX (balise `<header>`), on trouve trois types d'informations propres au fichier :

- les attributs,
- les propriétés,
- les notes.

Pour éditer les métadonnées d'un fichier TMX, ouvrez-le, puis sélectionnez **Fichier → Métadonnées du fichier** dans le menu (ou cliquez sur le bouton ⓘ **Métadonnées du fichier** dans la barre d'outils).

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :

Métadonnées du fichier

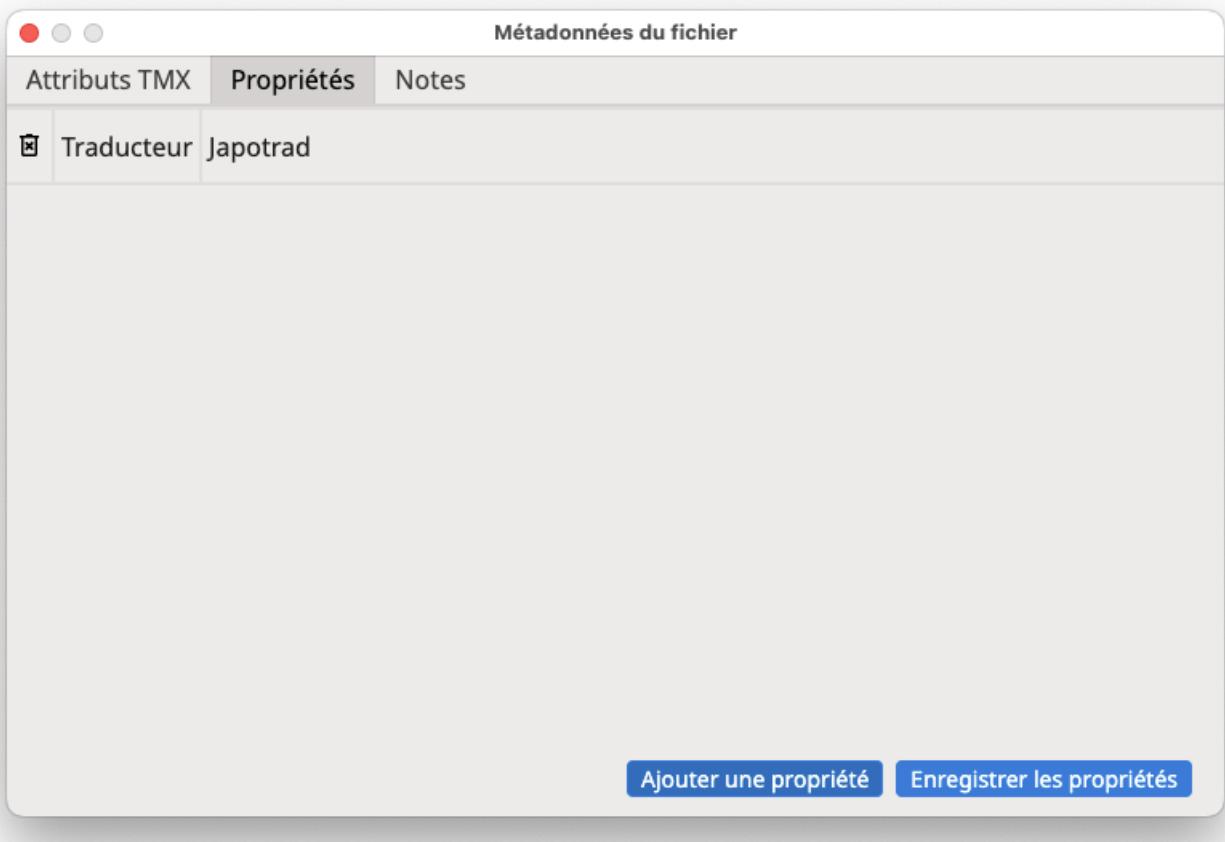
Attributs TMX	Propriétés	Notes
Identifiant du créateur	Date de création	
Outil de création	Version de l'outil de création	
TMXEditor	3.2.0	
Identifiant du modificateur	Date de modification	
Type de segment	Format de la mémoire de traduction	
bloc	excel	
Langue source	Langue de gestion	
N'importe laquelle	Anglais	
Type de donnée	Codage d'origine	
excel		
<b>Enregistrer les attributs</b>		

## Attributs du fichier

Vous pouvez modifier les attributs du fichier TMX en changeant les valeurs dans les champs texte et dans les listes déroulantes, puis en cliquant sur le bouton **Enregistrer les attributs**.

## Propriétés du fichier

Dans la boîte de dialogue **Métadonnées du fichier**, cliquez sur l'onglet **Propriétés** pour accéder aux propriétés du fichier. La boîte de dialogue affiche alors les propriétés du fichier.



- Pour ajouter une propriété, cliquez sur le bouton **Ajouter une propriété**, puis saisissez le type et la valeur de la propriété à ajouter.
- Pour supprimer une propriété, cliquez sur le bouton Supprimer la propriété  en regard de la propriété à supprimer.
- Pour enregistrer vos modifications, cliquez sur le bouton **Enregistrer les propriétés**.

## Notes sur le fichier

Dans la boîte de dialogue **Métadonnées du fichier**, cliquez sur l'onglet **Notes** pour accéder aux notes relatives au fichier. La boîte de dialogue affiche alors les notes attachées au fichier.



- Pour ajouter une note, cliquez sur le bouton **Ajouter une note**, puis saisissez la note à ajouter.
- Pour supprimer une note, cliquez sur le bouton Supprimer la note  en regard de la note à supprimer.
- Pour enregistrer vos modifications, cliquez sur le bouton **Enregistrer les notes**.

## Effectuer plusieurs tâches en une seule passe à l'aide du tableau de bord de maintenance

Marche à suivre pour optimiser un fichier TMX en une seule passe.

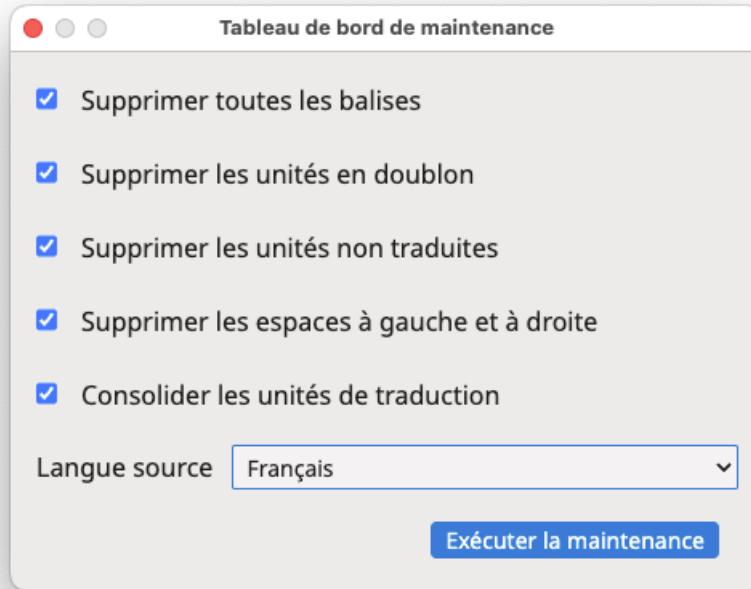
### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Le **tableau de bord de maintenance** regroupe plusieurs tâches du menu **Tâches** en une boîte de dialogue unique en vue de simplifier la maintenance de vos fichiers TMX.

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches** → **Tableau de bord de maintenance**, ou cliquez sur le bouton  **Tableau de bord de maintenance** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



3. Sélectionnez les tâches à effectuer sur le fichier en cochant les cases correspondantes :

- **Supprimer toutes les balises**, pour enlever toutes les balises inline du fichier.
- **Supprimer les unités en doublon**, pour retirer les unités de traduction dupliquées.
- **Supprimer les unités non traduites**, pour retirer les unités de traduction non traduites.
- **Supprimer les espaces à gauche et à droite**, pour enlever tous les espaces qui se trouvent au début ou à la fin des segments.
- **Consolider les unités de traduction**, pour fusionner les unités de traductions issues du même segment source.

4. Si vous avez sélectionné la tâche **Supprimer les unités non traduites** ou la tâche **Consolider les unités de traduction**, sélectionnez également la [langue source](#) à l'aide de la liste déroulante **Langue source**.

5. Cliquez sur le bouton **Exécuter la maintenance**.

## Résultats

Un indicateur permet de suivre la progression du traitement des différentes tâches sélectionnées.

## Trier les unités de traduction

Marche à suivre pour afficher les textes d'un fichier TMX par ordre alphabétique sur une langue donnée.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

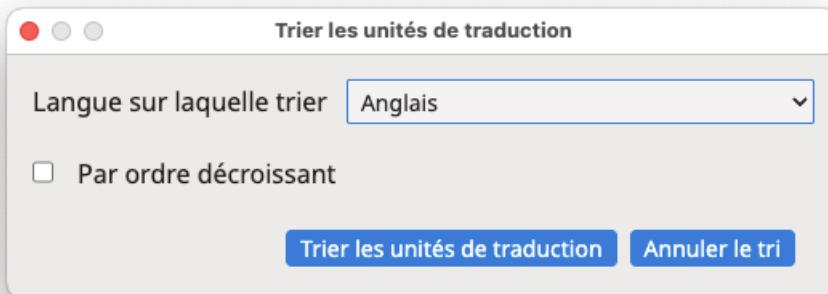
Dans un fichier TMX, l'ordre des unités de traduction n'est pas significatif. Pour faciliter la navigation et l'édition, il est parfois pratique de trier les textes d'une langue donnée par ordre alphabétique.

Voici les étapes à suivre pour trier les textes d'un fichier TMX.

## Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Affichage → Trier les unités de traduction** (touche [F5]), ou cliquez sur le bouton **⌘ Trier les unités de traduction** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Sélectionnez la langue à utiliser pour le tri à l'aide de la liste déroulante **Langue sur laquelle trier**.
3. Cochez la case **Par ordre décroissant** si vous souhaitez afficher les unités de traduction par ordre alphabétique inverse. Laissez la case décochée si vous voulez juste l'ordre alphabétique normal.
4. Cliquez sur le bouton **Trier les unités de traduction**.

## Résultats

Les unités triées sur la langue sélectionnée apparaissent dans la fenêtre principale. Pour afficher les unités de traduction dans l'ordre d'origine, ouvrez à nouveau la boîte de dialogue et cliquez sur le bouton **Annuler le tri**.

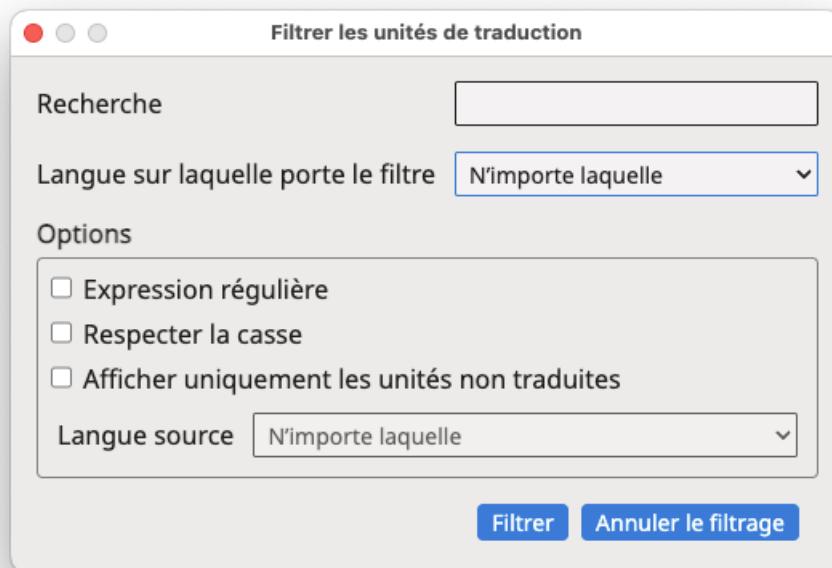
## Filtrer les unités de traduction

Voici les étapes à suivre pour n'afficher que les unités non traduites, ou celles contenant un texte donné.

## Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Affichage → Filtrez les unités de traduction** (touche [F3]), ou cliquez sur le bouton **▽ Filtrer les unités de traduction** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Définissez les critères de votre filtre :

- Pour afficher et mettre en surbrillance toutes les occurrences d'un texte donné :
  - a. Saisissez le texte à rechercher dans le champ **Recherche**.
  - b. Sélectionnez la langue dans laquelle la recherche doit s'effectuer à l'aide de la liste déroulante **Langue sur laquelle porte le filtre**.
  - c. Cochez la case **Expression régulière** si votre critère de recherche est une expression régulière.
  - d. Cochez la case **Respecter la casse** si vous ne voulez afficher que les unités de traductions qui respectent la casse de votre critère de recherche.
- Pour n'afficher que les unités non traduites :
  - a. Cochez la case **Afficher uniquement les unités non traduites**.
  - b. À l'aide de la liste déroulante **Langue source**, sélectionnez la langue devant être considérée comme la langue source lors du filtrage.

3. Cliquez sur le bouton **Filtrer**.

## Résultats

Seules les unités de traductions correspondant aux critères de recherche sont affichées dans la fenêtre principale. Pour afficher comme avant toutes les unités de traduction, ouvrez à nouveau la boîte de dialogue **Filtrer les unités de traduction**, et appuyez sur le bouton **Annuler le filtrage**.

## Remplacer toutes les occurrences d'un texte

Voici les étapes à suivre pour remplacer toutes les occurrences d'un texte dans un fichiers TMX.

## Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Édition → Remplacer du texte** ([**Ctrl+F**] sur Windows/Linux, [**Cmd+F**] sur macOS), ou cliquez sur le bouton  **Remplacer du texte** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



3. Saisissez le texte à remplacer dans le champ **Recherche**.
4. Saisissez le texte à mettre à la place dans le champ **Remplacer par**.
5. Sélectionnez la langue des textes dans laquelle l'opération doit s'effectuer à l'aide de la liste déroulante **Langue**.
6. Cochez la case **Expression régulière** si votre critère de recherche est une expression régulière.
7. Cliquez sur le bouton **Remplacer toutes les occurrences**.

## Résultats

Toutes les occurrences du texte du champ **Recherche**, ou tous les fragments correspondant à l'expression régulière, sont remplacés par le texte du champ **Remplacer par**.

## Modifier une langue

Marche à suivre pour modifier le code d'une langue dans un fichier TMX.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

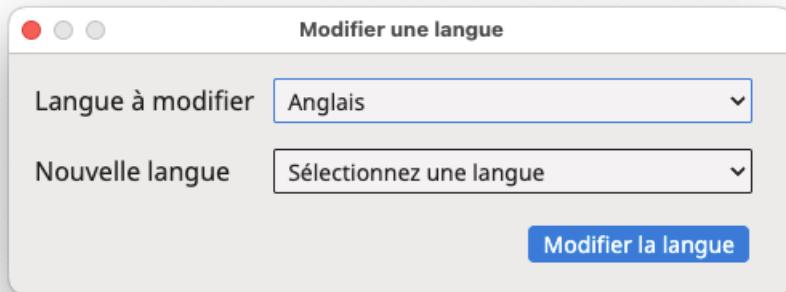
En général, les systèmes à [mémoire de traduction](#) sont pointilleux sur les [codes de langue](#). Ils peuvent par exemple considérer que le code "en" (anglais) diffère du code "en-US" (anglais américain) et du code "en-GB" (anglais britannique).

TMXEditor permet de changer le code des langues présentes dans un fichier TMX.

## Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches → Modifier une langue..**

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



3. Sélectionnez la langue à modifier à l'aide de la liste déroulante **Langue à modifier**.
4. Sélectionnez la nouvelle langue à appliquer à l'aide de la liste déroulante **Nouvelle langue**.
5. Cliquez sur le bouton **Modifier la langue**.

La boîte de dialogue se ferme et la colonne de la langue supprimée disparaît dans la fenêtre principale.

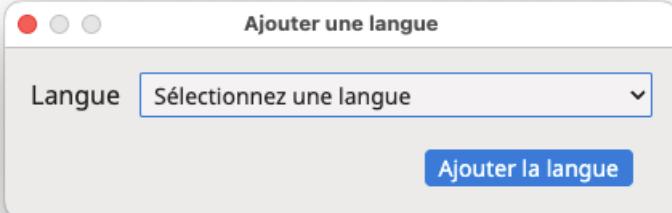
## Ajouter une langue

Voici les étapes à suivre pour ajouter une langue (et une colonne vide) dans un fichier TMX

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches** → **Ajouter une langue**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



3. Sélectionnez la langue à ajouter à l'aide de la liste déroulante.
4. Cliquez sur le bouton **Ajouter la langue**.

La boîte de dialogue se ferme et la colonne de la langue supprimée disparaît dans la fenêtre principale.

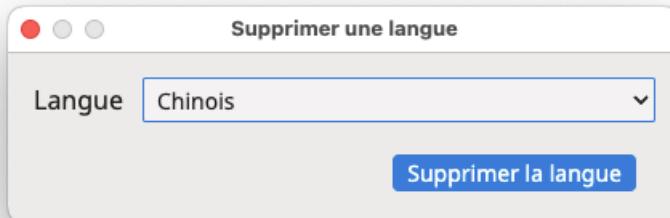
## Supprimer une langue

Voici les étapes à suivre pour supprimer tous les textes d'une langue dans un fichier TMX.

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches → Supprimer une langue**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



3. Sélectionnez la langue à supprimer à l'aide de la liste déroulante.
4. Cliquez sur le bouton **Supprimer la langue**.

La boîte de dialogue se ferme et la colonne de la langue supprimée disparaît dans la fenêtre principale.

## Changer de langue source

Marche à suivre pour modifier la langue source d'un fichier TMX

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

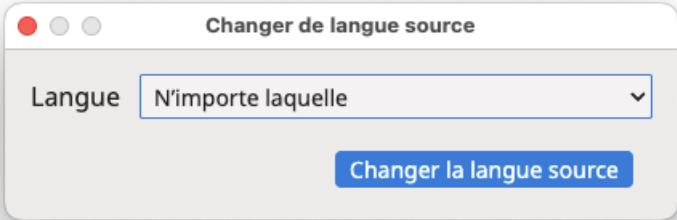
Certains systèmes à mémoire de traduction utilisent des fichiers TMX bilingues et ne traduisent que dans un sens.

Afin de contourner les limitations de ces systèmes, TMXEditor permet de sélectionner dans un fichier TMX la langue qui doit être considérée comme la [langue source](#).

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches → Changer de langue source**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



### 3. Sélectionnez la nouvelle langue source à l'aide de la liste déroulante **Langue**.

La première valeur dans la liste **Langue** est **N'importe laquelle**. Choisissez cette valeur pour indiquer que le fichier est utilisable dans tous les sens de traduction.

### 4. Cliquez sur le bouton **Changer la langue source**.

## Supprimer les balises inline

Marche à suivre pour supprimer toutes les balises inline d'un fichier TMX.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

La présence de balises inline est susceptible de perturber la recherche de correspondances si une pénalité est appliquée lorsque les balises ne coïncident pas exactement.

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches** → **Supprimer les balises inline**.

### Résultats

Un petit message s'affiche pendant le traitement. Les données du fichier nettoyé apparaissent dans la fenêtre principale.

## Supprimer les unités en doublon

Marche à suivre pour supprimer les unités de traduction en doublon dans un fichier TMX.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Les unités de traduction en doublon sont gênantes car elles augmentent inutilement la taille des fichiers TMX et ralentissent les systèmes à mémoire de traduction dans leurs recherches.

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches** → **Supprimer les unités en doublon**.

### Résultats

Un petit message s'affiche pendant le traitement. Les données du fichier nettoyé apparaissent dans la fenêtre principale.

## Supprimer les unités non traduites

Marche à suivre pour supprimer les unités non traduites d'un fichier TMX.

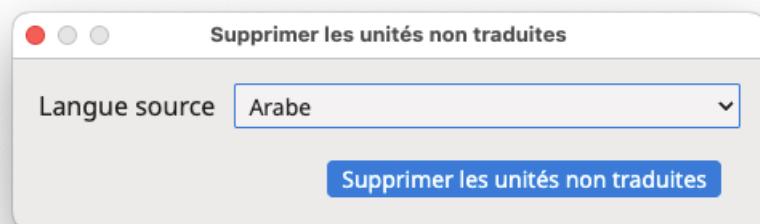
### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Une unité de traduction est dite « non traduite » si elle ne contient qu'une seule balise <tuv> avec du texte dedans. Les unités non traduites ne fournissent aucune correspondance aux systèmes à mémoire de traduction.

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches** → **Supprimer les unités non traduites..**

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



3. À l'aide de la liste déroulante **Langue source**, sélectionnez la langue devant être considérée comme la langue source pour ce traitement. (Cette langue n'est pas forcément la même que la langue source définie au niveau du fichier.)
4. Cliquez sur le bouton **Supprimer les unités non traduites**.

Un petit message s'affiche pendant le traitement.

### Résultats

Les données du fichier nettoyé apparaissent dans la fenêtre principale.

## Supprimer les traductions identiques à la source

Marche à suivre pour supprimer les traductions qui sont identiques au texte source dans un fichier TMX.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

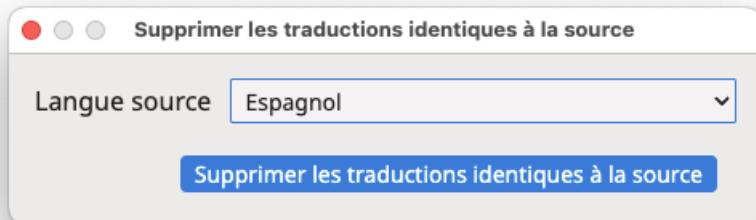
Certaines unités de traduction peuvent contenir des traductions qui sont identiques au texte en langue source. Ce traitement supprime les unités de traductions dont le texte est le même dans toutes les langues. Il supprime également les traductions qui sont identiques à la source (tout en laissant dans l'unité de traduction toutes les traductions qui diffèrent).

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.

2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches** → **Supprimer les traductions identiques à la source**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



3. À l'aide de la liste déroulante **Langue source**, sélectionnez la langue devant être considérée comme la langue source pour ce traitement. (Cette langue n'est pas forcément la même que la langue source définie au niveau du fichier.)

4. Cliquez sur le bouton **Supprimer les traductions identiques à la source**.

Un petit message s'affiche pendant le traitement.

## Résultats

Les données du fichier nettoyé apparaissent dans la fenêtre principale.

## **Supprimer les espaces à gauche et à droite**

Marche à suivre pour supprimer les espaces qui se trouvent au début ou à la fin des segments d'un fichier TMX.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Les espaces superflus peuvent fausser les pourcentages de correspondance calculés par les systèmes à mémoire de traduction.

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à nettoyer.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches** → **Supprimer les espaces à gauche et à droite**.

## Résultats

Un petit message s'affiche pendant le traitement. Les données du fichier nettoyé apparaissent dans la fenêtre principale.

## **Consolidier les unités de traduction**

Marche à suivre pour consolider les unités de traduction dans un fichier TMX contenant au moins trois langues.

## Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Dans les fichiers contenant trois langues ou plus, il arrive que les traductions dans différentes langues d'un même segment source soient réparties dans des unités de traduction distinctes, comme sur l'image ci-dessous.

#	en - English	es - Spanish	fr - French
1	two	dos	
2	three	tres	
3	two		deux
4	one	uno	
5	one		une

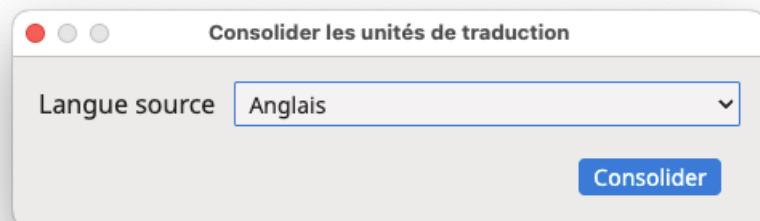
La consolidation consiste à regrouper toutes les traductions qui vont ensemble. Une fois consolidés, les 5 segments de l'image précédente n'en forment plus que 3.

#	en - English	es - Spanish	fr - French
1	three	tres	
2	two	dos	deux
3	one	uno	une

## Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à consolider.
2. Dans le menu, sélectionnez **Tâches** → **Consolider les unités de traduction..**

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



3. À l'aide de la liste déroulante **Langue source**, sélectionnez la langue devant être considérée comme la langue source lors du regroupement des unités de traduction. (Cette langue n'est pas forcément la même que la langue source définie au niveau du fichier.)
4. Cliquez sur le bouton **Consolidier**.

## Résultats

Un petit message s'affiche pendant le traitement. Les données du fichier consolidé apparaissent dans la fenêtre principale.

## Découper un fichier TMX

Marche à suivre pour découper un fichier TMX en plusieurs morceaux.

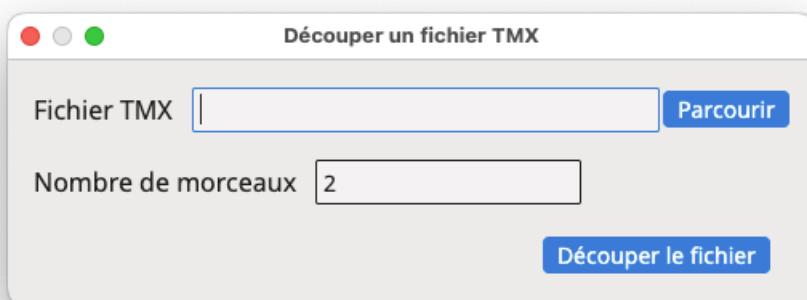
### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

L'exploitation ou le traitement d'un fichier TMX volumineux pose parfois problème. Découper ce fichier en plusieurs petits morceaux peut permettre de s'en sortir.

### Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Découper un fichier TMX**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Dans le champ **Fichier TMX**, saisissez le chemin du fichier à convertir, ou sélectionnez le fichier à l'aide du bouton **Parcourir**.
3. Indiquez en combien de morceaux vous souhaitez découper le fichier.
4. Cliquez sur le bouton **Découper le fichier**.

## Résultats

Un petit message s'affiche pendant le traitement. Les petits fichiers TMX sont créés dans le répertoire du fichier sélectionné. Le traitement ne modifie pas le fichier original.

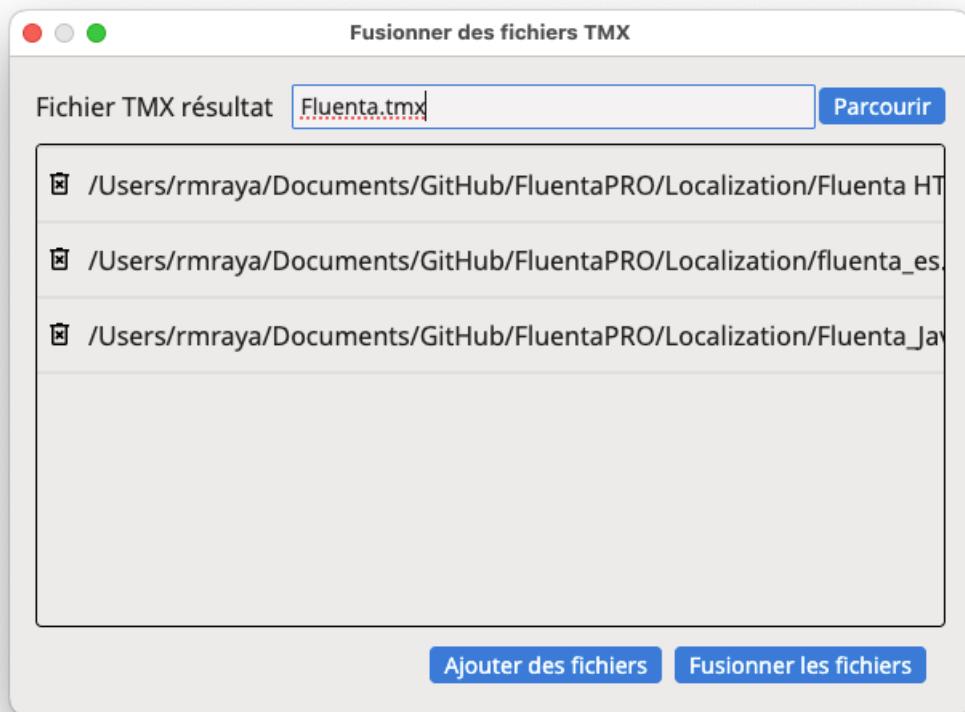
## Fusionner des fichiers TMX

Voici les étapes à suivre pour fusionner plusieurs fichiers TMX en un seul gros fichier.

### Procédure

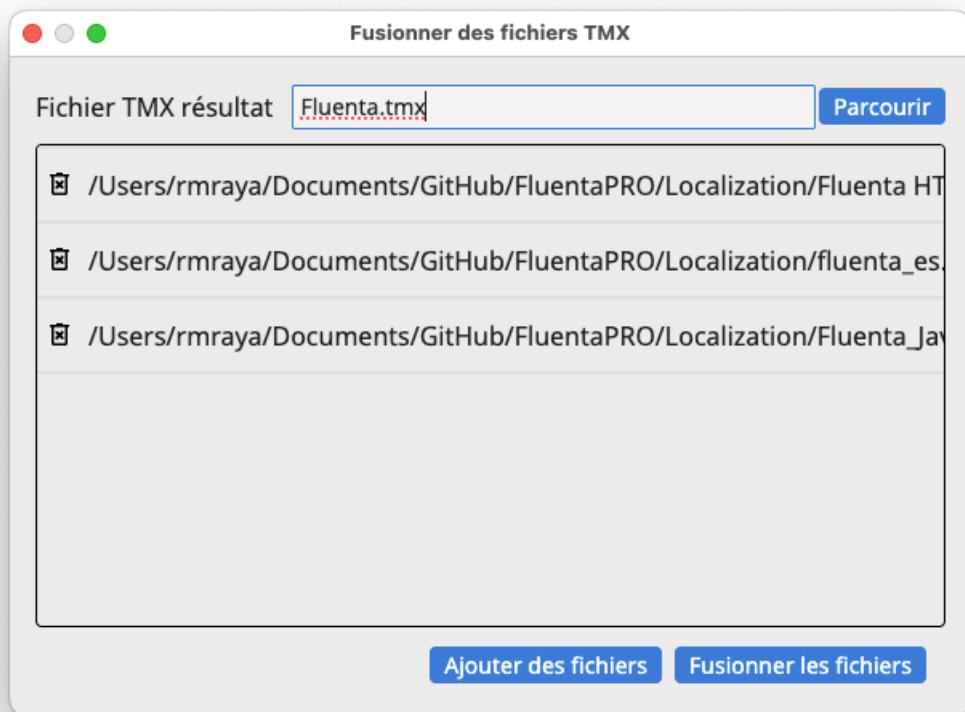
1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Fusionner des fichiers TMX**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Dans le champ **Fichier TMX résultat**, saisissez le chemin du gros fichier à générer, ou sélectionnez le fichier à l'aide du bouton **Parcourir**.
3. Sélectionner les fichiers TMX à fusionner à l'aide du bouton **Ajouter des fichiers**.

Voici à quoi ressemble la boîte de dialogue une fois que des fichiers ont été ajoutés :



4. Pour enlever un fichier de la liste, cliquez sur le bouton Retirer le fichier  en regard du fichier à retirer.
5. Cliquez sur le bouton **Fusionner les fichiers**.

## Résultats

Un petit message s'affiche pendant le traitement. Le fichier TMX résultat est généré à l'emplacement défini. Il contient les données de tous les fichiers de la liste.

# Tâches de conversion

TMXEditor peut effectuer les tâches de conversion suivantes :

-  Convertir un fichier Excel en TMX
- Exporter un fichier TMX en fichier Excel
-  Convertir un fichier CSV ou TSV en TMX
- Exporter un fichier TMX en fichier TSV ( séparateur Tab)
-  Convertir un fichier SDLTM en TMX
-  Convertir un fichier TBX en TMX



## Remarque

Le format Excel est plus performant que les formats CSV ou TSV lorsque les cellules ou unités de traduction contiennent plusieurs lignes de texte.

## Convertir un fichier Excel en TMX

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

#### Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier** → **Convertir un fichier Excel en TMX**, ou cliquez sur le bouton  **Convertir un fichier Excel en TMX** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



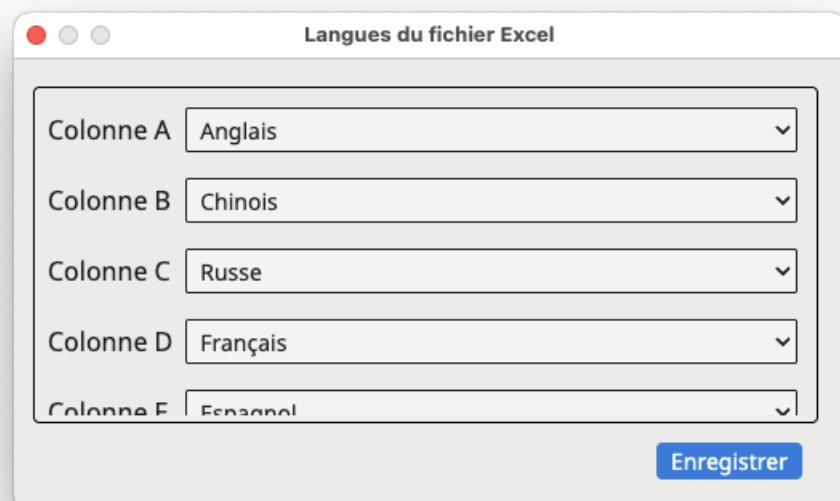
2. Dans le champ **Fichier Excel**, saisissez le chemin du fichier Excel à convertir, ou sélectionnez le fichier à l'aide du bouton **Parcourir**.

Si vous avez utilisé le bouton **Parcourir**, les dix premières lignes de la feuille de calcul sont automatiquement chargées dans la zone d'aperçu :



3. Si vous avez saisi directement le chemin du fichier dans le champ **Fichier Excel**, cliquez sur le bouton **Actualiser l'aperçu** pour générer l'aperçu.
4. Dans le champ **Fichier TMX**, saisissez le nom fichier TMX à générer, ou indiquez son emplacement et son nom à l'aide du bouton **Parcourir**.
5. Sélectionnez la feuille de calcul à convertir à l'aide de la liste déroulante **Feuille**.
6. Si les codes de langue ne sont pas présents dans la feuille de calcul, ou si vous souhaitez modifier les langues suggérées, cliquez sur le bouton **Définir les langues**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



7. Sélectionnez la langue correspondant à chaque colonne à l'aide des listes déroulantes. Puis, cliquez sur le bouton **Enregistrer**.

L'aperçu est mis à jour avec les codes de langue dans les en-têtes de colonnes.

A (de)	B (en)	C (es)	D (ja)
Indonesisch	Indonesian		インドネシア語
Arabisch (Vereinigte Arabische Emirate)	Arabic (United Arab Emirates)	Árabe (Emiratos Árabes Unidos)	アラビア語（アラブ首長国連邦）
Korsisch	Corsican	Corso	コルシカ語

8. Cliquez sur le bouton **Convertir le fichier en TMX** pour lancer le traitement.

## Résultats

Le fichier TMX est généré à l'emplacement défini. Il contient tout le texte de la feuille de calcul Excel.

## Exporter un fichier TMX en fichier Excel

Marche à suivre pour convertir un fichier TMX en une feuille Excel.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Les fichiers Microsoft Excel sont couramment utilisés pour échanger des tableaux de données. TMXEditor permet d'exporter des données TMX (sans les balises inline) dans un fichier `.xlsx`.



#### Remarque

Avec Office 365 et les versions récentes de Microsoft Office (à partir de 2007), une feuille Excel peut contenir jusqu'à 1 048 576 lignes et 16 384 colonnes. Dans les versions plus anciennes d'Excel, les feuilles de calcul sont limitées à 65 536 lignes et 256 colonnes.

## Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à exporter.
2. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Exporter en fichier Excel**.
3. Définissez le nom et l'emplacement du fichier à générer à l'aide de la boîte de dialogue.

## Convertir un fichier CSV ou TSV en TMX

Marche à suivre pour convertir un fichier CSV ou TSV ( séparateur Tab) en une feuille Excel.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Les fichiers CSV (Comma-Separated Values) sont des fichiers texte brut contenant des données tabulaires. La virgule est utilisée comme séparateur de colonnes, et les valeurs sont entre guillemets.

Les fichiers TSV (Tab-Separated Values) sont similaires aux fichiers CSV, sauf que le séparateur de colonnes est le caractère Tab et qu'il n'y a pas de guillemets en général.

TMXEditor permet de convertir ces types de fichiers en fichiers TMX. Plusieurs séparateurs de colonne et délimiteurs de texte sont pris en charge.



### Remarque

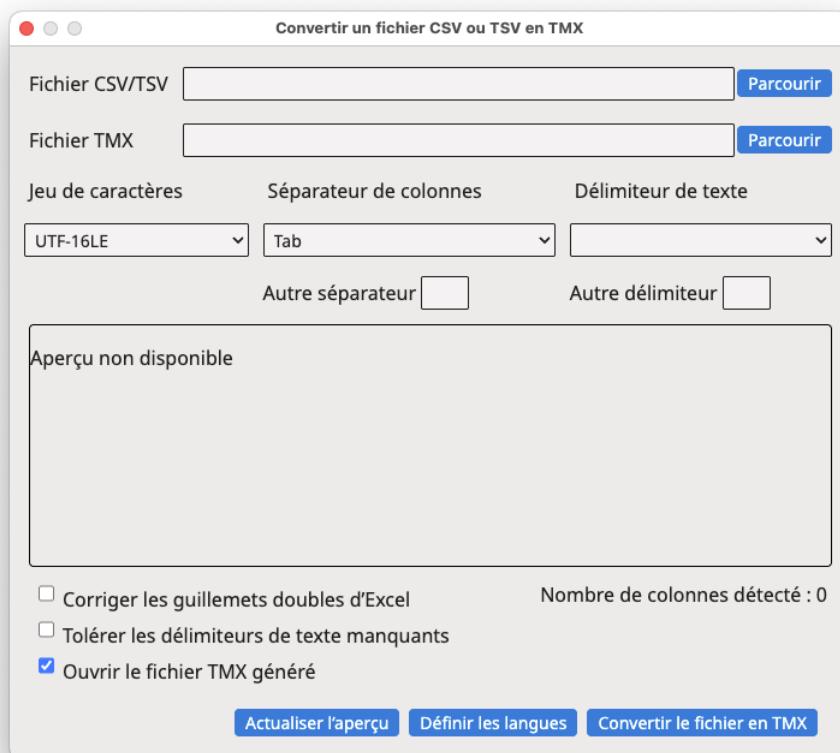
Par défaut, Microsoft Excel applique les réglages suivants lors de l'export :

- Jeu de caractères : UTF-16LE
- Séparateur de colonnes : Tab
- Délimiteur de texte : aucun

## Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Convertir un fichier CSV ou TSV en TMX**, ou cliquez sur le bouton **Convertir un fichier CSV ou TSV en TMX** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Dans le champ **Fichier CSV/TSV**, saisissez le chemin du fichier à convertir, ou sélectionnez le fichier à l'aide du bouton **Parcourir**.
3. Dans le champ **Fichier TMX**, saisissez le nom fichier TMX à générer, ou indiquez son emplacement et son nom à l'aide du bouton **Parcourir**.

4. Effectuez les réglages de format à l'aide des listes déroulantes **Jeu de caractères**, **Séparateur de colonnes** et **Délimiteur de texte**. Vérifiez que vos réglages sont corrects à l'aide de l'aperçu. Au besoin, personnalisez les réglages en saisissant les valeurs adéquates dans les champs **Autre séparateur** et **Autre délimiteur**.

Les données de votre fichier devraient apparaître sous forme tabulaire dans la zone d'aperçu. Si les codes de langues sont indiqués dans la première ligne de votre fichier et qu'ils sont correctement reconnus, ils apparaissent dans l'en-tête des colonnes dans l'aperçu, comme sur l'image ci-dessous :

de	en	es	ja
de	en	es	ja
Indonesisch	Indonesian		インドネシア語
Arabisch (Vereinigte Arabische Emirate)	Arabic (United Arab Emirates)	Árabe (Emiratos Árabes Unidos)	アラビア語 (アラブ首長国連邦)
Korsisch	Corsican	Corso	コルシカ語
Deutsch (Liechtenstein)	German (Liechtenstein)	Alemán (Liechtenstein)	ドイツ語 (リヒテンシュタイン)

### En cas de problème

Si des caractères illisibles apparaissent comme sur l'image ci-dessous, c'est probablement que le **jeu de caractère** est incorrect.



乱码示例：  
 ïde en es ja  
 Indonesisch Indonesian €0€0É0Í0·0€0  
 Arabisch (Vereinigte Arabische Emirate) Arabic (United Arab Emirates) Árabe (Emiratos Árabes Unidos)  
 Korsisch Corsican Corso ³0ë0-0«0  
 Deutsch (Liechtenstein) German (Liechtenstein) Alemán (Liechtenstein) É0€0Ä0  
 Hebräisch Hebrew Hebreo Ø0Ø0é0€0  
 Deutsch (Luxemburg) German (Luxembourg) Alemán (Luxemburgo) É0€0Ä0 ÿë  
 Bretonisch Breton Bretón Ö0ë0È0ö0

Si le texte est lisible mais ne s'affiche pas sous forme de tableau, c'est probablement que le séparateur de colonnes ou le délimiteur de texte est incorrect. Utilisez l'aperçu pour ajuster les réglages.



de	en	es	ja
Indonesisch	Indonesian	インドネシア語	
Arabisch (Vereinigte Arabische Emirate)	Arabic (United Arab Emirates)	Árabe (Emiratos Árabes Unidos)	
Korsisch	Corsican	Corso	コルシカ語
Deutsch (Liechtenstein)	German (Liechtenstein)	Alemán (Liechtenstein)	ドイツ語
Hebräisch	Hebrew	Hebreo	ヘブライ語
Deutsch (Luxemburg)	German (Luxembourg)	Alemán (Luxemburgo)	ドイツ語 (ルクセンブルグ)
Bretonisch	Breton	Bretón	ブルトン語

5. Si les codes de langue ne sont pas présents dans la feuille de calcul, ou si vous souhaitez modifier les langues suggérées, cliquez sur le bouton **Définir les langues**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



6. Dans la boîte de dialogue **Langues du fichier CSV ou TSV**, sélectionnez la langue pour chacune des colonnes du fichier à convertir. Puis, cliquez sur **Enregistrer**.
7. Si le fichier a été exporté à partir d'Excel avec des guillemets doubles comme délimiteur de texte, cochez la case **Corriger les guillemets doubles d'Excel**. Cela évitera que les guillemets soient dupliqués durant la conversion.
8. Si le délimiteur de texte n'est pas systématiquement présent, cochez la case **Tolérer les délimiteurs de texte manquants**. (Certains outils ne délimitent le texte qui s'il contient le caractère du séparateur de colonne.)
9. Enfin, cliquez sur le bouton **Convertir le fichier en TMX** pour lancer le traitement.

## Résultats

Le fichier TMX est généré à l'emplacement défini. Si la case **Ouvrir le fichier TMX généré** est cochée, ce fichier s'ouvre dans la fenêtre principale.

## Exporter un fichier TMX en fichier TSV ( séparateur Tab)

Marche à suivre pour convertir un fichier TMX en un format tabulaire (séparateur Tab) lisible par Microsoft Excel et les autres tableurs.

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Les fichiers TSV (Tab-Separated Values) sont des fichiers texte brut contenant des données tabulaires (tables de bases de données, feuilles de calcul...). Ils sont notamment utilisés pour échanger des données d'une base de données à l'autre. Chaque ligne du fichier contient un enregistrement de la table, les champs étant séparés les uns des autres par le caractère Tab.

### Procédure

1. Ouvrez le fichier TMX à exporter.
2. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Exporter en fichier TSV**.
3. Définissez le nom et l'emplacement du fichier à générer à l'aide de la boîte de dialogue.

## Résultats

Un petit message s'affiche pendant le traitement. Le fichier TSV généré est conforme au format standard d'Excel (jeu de caractères UTF-16LE, séparateur Tab pour les colonnes, sans délimiteur de texte).

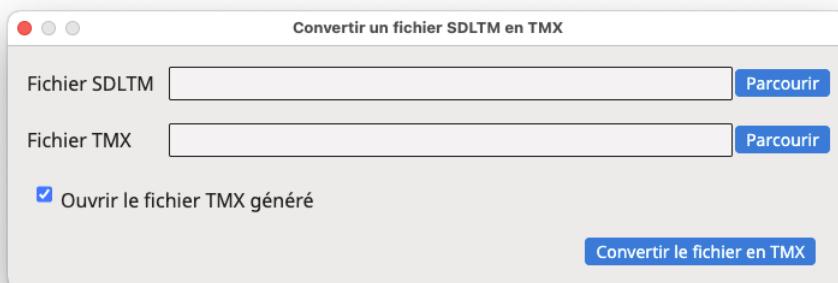
## Convertir un fichier SDLTM en TMX

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

#### Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Convertir un fichier SDLTM en TMX**, ou cliquez sur le bouton  **Convertir un fichier SDLTM en TMX** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Dans le champ **Fichier SDLTM**, saisissez le chemin du fichier SDLTM à convertir, ou sélectionnez le fichier à l'aide du bouton **Parcourir**.
3. Dans le champ **Fichier TMX**, saisissez le nom fichier TMX à générer, ou indiquez son emplacement et son nom à l'aide du bouton **Parcourir**.
4. Cliquez sur le bouton **Convertir le fichier en TMX** pour lancer le traitement.

## Résultats

Le fichier TMX est généré à l'emplacement défini. Si la case **Ouvrir le fichier TMX généré** est cochée, ce fichier s'ouvre dans la fenêtre principale.

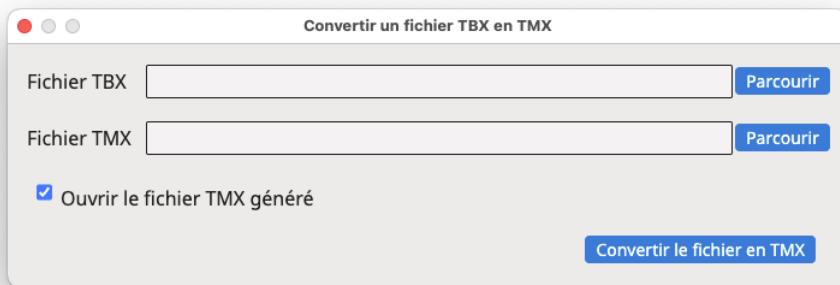
## Convertir un fichier TBX en TMX

### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

#### Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Convertir un fichier TBX en TMX**, ou cliquez sur le bouton  **Convertir un fichier TBX en TMX** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Dans le champ **Fichier TBX**, saisissez le chemin du fichier TBX à convertir, ou sélectionnez le fichier à l'aide du bouton **Parcourir**.
3. Dans le champ **Fichier TMX**, saisissez le nom fichier TMX à générer, ou indiquez son emplacement et son nom à l'aide du bouton **Parcourir**.
4. Cliquez sur le bouton **Convertir le fichier en TMX** pour lancer le traitement.

## Résultats

Le fichier TMX est généré à l'emplacement défini. Si la case **Ouvrir le fichier TMX généré** est cochée, ce fichier s'ouvre dans la fenêtre principale.

# Validation TMX

---

## Pourquoi et quand exécuter cette tâche

La plupart des outils de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur) s'appuient sur la norme TMX (Translation Memory Echange) pour l'échange des mémoires de traduction. Malheureusement, il y a des outils qui produisent des fichiers TMX non conformes, ou qui n'arrivent pas à lire certains fichiers TMX dont le format est pourtant correct.

TMXEditor permet de vérifier la validité des fichiers TMX par rapport à la DTD et par rapport aux spécifications de la norme TMX.

## Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Valider un fichier TMX**.
2. Sélectionnez le fichier à valider à l'aide de la boîte de dialogue.

Un petit message s'affiche pendant la validation.

## Résultats

Le résultat de la validation s'affiche dans une boîte de dialogue.

# Supprimer les caractères invalides

---

Marche à suivre pour supprimer les caractères invalides d'un fichier TMX.

## Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Comme le format TMX est basé sur la syntaxe XML, les fichiers TMX ne doivent pas contenir des caractères que la norme XML interdit.

Un fichier TMX contenant des caractères invalides doit être nettoyé pour devenir éditables.

## Procédure

1. Dans le menu, sélectionnez **Fichier → Supprimer les caractères invalides**.
2. Sélectionnez le fichier à réparer à l'aide de la boîte de dialogue.

## Résultats

Un petit message s'affiche pendant le traitement. Une sauvegarde du fichier original est conservée à côté du fichier traité.

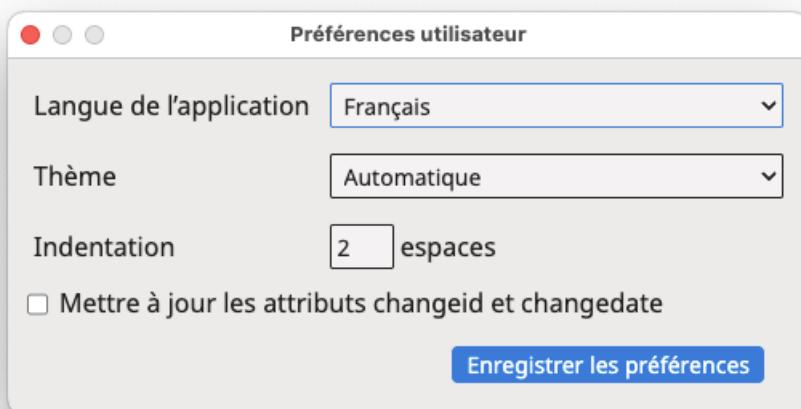
# Paramètres du programme

## Procédure

1. Pour ouvrir la boîte de dialogue des préférences utilisateur :

- Sur Windows ou Linux, sélectionnez **Paramètres** → **Préférences utilisateur** dans le menu.
- Sur macOS, sélectionnez **TMXEditor** → **Préférences utilisateur** → **Paramètres** dans le menu.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Sélectionnez la langue de l'interface graphique de TMXEditor à l'aide de la liste déroulante **Langue de l'application**.

Le changement de langue deviendra effectif au prochain redémarrage du programme.

3. Sélectionnez le jeu de couleur de l'interface graphique à l'aide de la liste déroulante **Thème**. Les quatre thèmes disponibles sont les suivants :

- **Automatique** : sombre ou clair selon ce qui a été défini au niveau du système d'exploitation.
- **Sombre** : texte blanc sur fond gris foncé.
- **Clair** : texte noir sur fond gris clair.
- **Contraste élevé** : sombre avec un contraste renforcé.

4. Concernant le formatage des fichiers TMX, réglez la largeur du retrait des balises XML imbriquées en saisissant dans le champ **Indentation** le nombre d'espaces à insérer.

*Remarque* : L'indentation aide visuellement à comprendre la structure des fichiers XML lorsqu'on les ouvre dans un éditeur de texte. Elle n'a par contre aucun effet sur les traitements des fichiers TMX effectués par les outils de traduction.

5. Cochez la case **Mettre à jour les attributs changeid et changedate** si vous souhaitez activer l'enregistrement du nom de l'utilisateur ayant effectué la dernière modification d'un élément ou d'un fichier, ainsi que la date de cette modification.

- 
6. Cliquez sur le bouton **Enregistrer les préférences** pour enregistrer et activer les nouveaux paramètres.

## Résultats

Les changements de thème sont appliqués immédiatement. Les changements de langue sont pris en compte au prochain redémarrage de TMXEditor. Les paramètres concernant l'utilisation de la mémoire sont appliqués à la prochaine ouverture d'un fichier TMX. Le paramètre d'indentation est appliqué au prochain fichier TMX qu'on enregistre.

# Abonnements

---

TMXEditor est disponible :

- sous forme de code source, ou
- en abonnement annuel avec programme d'installation et support technique.

## sous forme de code source, ou

Le code source de TMXEditor est libre. Vous pouvez le télécharger sur [Github.com](#), le compiler, le modifier et l'utiliser gratuitement, conformément aux termes de la licence qui l'accompagne.

## Abonnements

La boutique en ligne de [Maxprograms](#) vend sous forme d'abonnement annuel un programme d'installation prêt à l'emploi ainsi que du support technique pour TMXEditor

Vous pouvez demander une période d'essai et utiliser gratuitement pendant 7 jours la version de TMXEditor incluse dans le programme d'installation officiel.

Les clés d'abonnement ne peuvent pas être partagées ni transférées d'un ordinateur à l'autre.

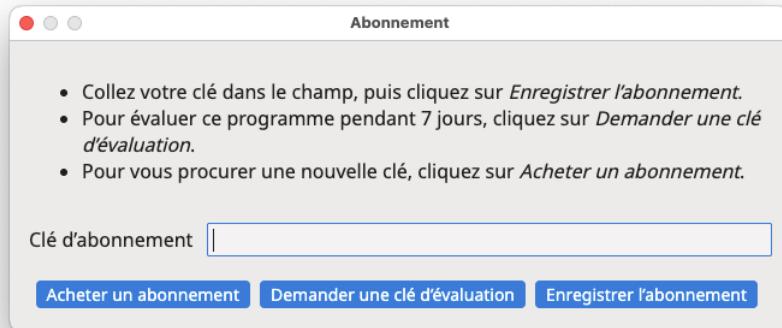
## Différences entre les deux formats

	<b>sous forme de code source, ou</b>	<b>Abonnement</b>
Programme d'installation prêt à l'emploi	Non	Oui
App macOS authentifiée par Apple	Non	Oui
Installeur et programme Windows signés numériquement	Non	Oui
Association de l'extension de fichier .tmx sur Windows et macOS	Non	Oui
Limitation fonctionnelle	Aucune	Aucune
Support technique	<ul style="list-style-type: none"><li>• Par la communauté sur <a href="#">Groups.io</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Par l'éditeur à l'adresse mail <a href="mailto:tech@maxprograms.com">tech@maxprograms.com</a></li><li>• Par la communauté sur <a href="#">Groups.io</a></li></ul>

# Premier abonnement / Demande d'évaluation

## Procédure

1. Si vous avez installé TMXEditor à l'aide du programme d'installation officiel, la boîte de dialogue suivante s'ouvre lorsque vous lancez TMXEditor pour la première fois et tant qu'aucune **clé d'abonnement** n'est enregistrée.

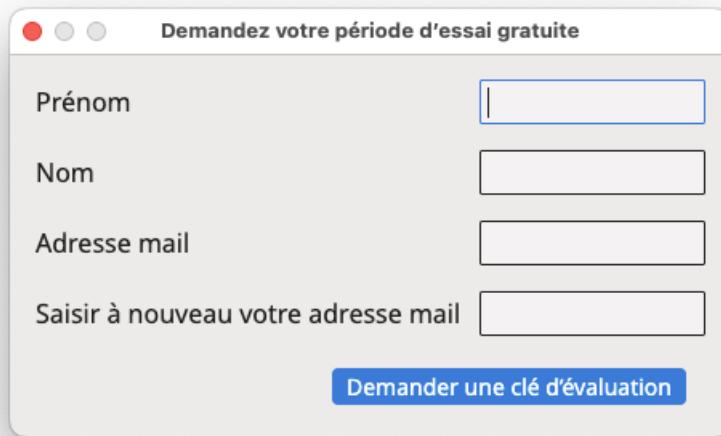


2. Si vous avez une clé d'abonnement, saisissez-la dans le champ **Clé d'abonnement**, puis cliquez sur le bouton **Enregistrer l'abonnement**.

Si la clé est acceptée, la fenêtre principale de TMXEditor apparaît.

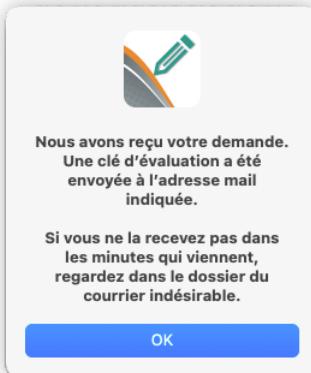
3. Si vous n'avez pas de clé d'abonnement, vous pouvez demander une période d'essai de 7 jours en cliquant sur le bouton **Demandeur une clé d'évaluation**.

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



4. Saisissez les informations demandées, puis cliquez sur le bouton **Demandeur une clé d'évaluation**.

Si votre demande est acceptée, la clé d'évaluation vous est envoyée par mail, et la boîte de dialogue suivante apparaît.



Allez dans votre messagerie, ouvrez le mail, puis enregistrez la clé d'évaluation comme indiqué ci-dessus.

## Renouvellement d'un abonnement

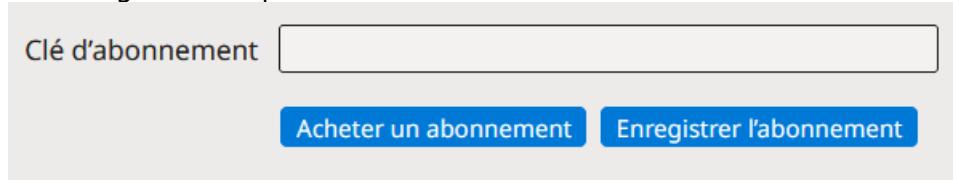
### Pourquoi et quand exécuter cette tâche

Vous pouvez enregistrer un nouvel abonnement avant que votre abonnement actuel expire.

### Procédure

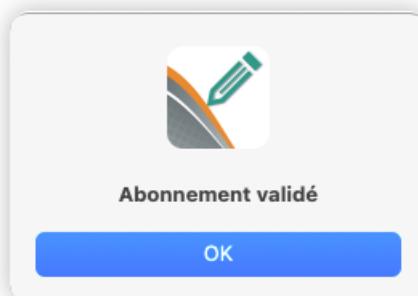
1. Dans le menu, sélectionnez **Aide → Abonnement..**

La boîte de dialogue "Découper un fichier TMX" s'ouvre :



2. Si vous n'avez pas de clé d'abonnement, cliquez sur le bouton **Acheter un abonnement** pour accéder à la [boutique en ligne de Maxprograms](#) dans le navigateur internet.
3. Si vous avez une clé d'abonnement, saisissez-la dans le champ **Clé d'abonnement**, puis cliquez sur le bouton **Enregistrer l'abonnement**.

Si la clé est acceptée, la petite boîte de dialogue suivante apparaît :



---

# Licences

---

TMXEditor utilise des composants des projets open source suivants :

## **Electron**

- Disponible à l'adresse <https://www.electronjs.org/>
- Publié sous [Licence MIT](#)

## **Java**

- Disponible à l'adresse <https://adoptium.net>
- Publié sous licence [GPL with Classpath Exception](#)

## **BCP47J**

- Disponible à l'adresse <https://github.com/rmraya/BCP47J>
- Publié sous licence [Eclipse Public License 1.0](#)

## **JSON-java**

- Disponible à l'adresse <https://github.com/stleary/JSON-java>
- Publié dans le domaine public

## **sdltm**

- Disponible à l'adresse <https://github.com/rmraya/sdltm>
- Publié sous licence [Eclipse Public License 1.0](#)

## **SQLite JDBC Driver**

- Disponible à l'adresse <https://github.com/xerial/sqlite-jdbc>
- Publié sous [Licence Apache](#)

## **TMXValidator**

- Disponible à l'adresse <https://www.maxprograms.com/products/tmxvalidator.html>
- Publié sous licence [Eclipse Public License 1.0](#)

## **TypesXML**

- Disponible à l'adresse <https://github.com/rmraya/TypesXML>
- Publié sous licence [Eclipse Public License 1.0](#)

## **XMLJava**

- Disponible à l'adresse <https://github.com/rmraya/XMLJava>
- Publié sous licence [Eclipse Public License 1.0](#)

---

# Glossaire

## Jeu de caractères

Un jeu de caractères (parfois appelé page de code) est un ensemble de caractères qui sont associés à une séquence de nombres naturels afin de faciliter le stockage de texte dans les ordinateurs ainsi que leur transmission par les réseaux de télécommunication.

## Code de langue

Un code de langue est une convention attribuant des codes alphanumériques aux langues et aux variétés régionales pour les identifier. Dans le fichiers TMX, les codes utilisés pour les langues doivent être ceux de la norme [BCP 47 - Étiquettes pour identifier les langues](#)

## Clé d'abonnement

Une clé d'abonnement est un code permettant de s'inscrire et d'utiliser un programme pendant une période donnée.

## TMX

Translation Memory eXchange (TMX) est un format ouvert développé à l'origine par LISA (Localization Industry Standards Association). L'objectif de ce format de faciliter l'échange de mémoires de traduction entre différents outils et/ou prestataires de traduction, en évitant autant que possible les pertes de données importantes en cours de route.

## Langue source

Langue du document à traduire.

## Mémoire de traduction

La mémoire de traduction est une technologie linguistique qui permet de traduire des segments (paragraphes, phrases ou expressions) de documents en recherchant des segments similaires dans une base de données, puis en proposant les correspondances trouvées.

## Unité de traduction

Une unité de traduction (représentée par la balise <tu> dans un fichier TMX) contient un fragment de texte source, souvent accompagné de sa traduction dans une ou plusieurs langues et de métadonnées associées.